2026/1077

18.5.2026

# EUROOPA LIIDU JA HIINA RAHVAVABARIIGI VAHELINE 1994. AASTA ÜLDISE TOLLI- JA KAUBANDUSKOKKULEPPE (GATT) XXVIII ARTIKLI ALUSEL SÕLMITUD KIRJAVAHETUSE VORMIS LEPING, MIS KÄSITLEB KÕIGI ELI CLXXV LOENDIS SISALDUVATE TARIIFIKVOOTIDE KONTSESSIOONIDE MUUTMIST ÜHENDKUNINGRIIGI EUROOPA LIIDUST VÄLJAASTUMISE TÕTTU

A. *Euroopa Liidu kiri*

Lugupeetud kirjasaaja

Mul on au viidata läbirääkimistele ja konsultatsioonidele, mis toimusid Euroopa Liidu (edaspidi „liit“) ja Hiina Rahvavabariigi (edaspidi „Hiina“) vahel vastavalt 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) XXVIII artiklile seoses Euroopa Liidu CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide kontsessioonide muutmisega Ühendkuningriigi liidust väljaastumise tõttu, millest teatati WTO liikmetele dokumendis G/SECRET/42/Add.2.

Nende läbirääkimiste tulemusena lepivad Hiina ja liit (edaspidi „liit“) kokku, et läbirääkimised lõpetatakse järgmistel alustel.

1. Ilma et see piiraks tulevasi läbirääkimisi GATT 1994 XXVIII artikli alusel ja üksnes seoses Ühendkuningriigi liidust väljaastumisega, nõustub Hiina põhimõtte ja metoodikaga, mille kohaselt jaotatakse kavandatud koguselised kohustused liidu tariifikvootide kujul, mis hõlmasid ka Ühendkuningriiki, kusjuures liit võtab jaotatud koguse, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki, ja ülejäänud koguse võtab Ühendkuningriik.

2. Nende tariifikvootide osas, mille suhtes Hiinal on läbirääkimis- või konsulteerimisõigused vastavalt GATT 1994 XXVIII artiklile, nõustub Hiina ja on rahul dokumendis G/SECRET/42/Add.2 esitatud tariifikvoodi kavandatavate koguseliste kohustustega, mille liit on võtnud pärast Ühendkuningriigi väljaastumist, kui lõikest 3 ei tulene teisiti.

3. Olenemata lõikest 2 nõustuvad Hiina ja liit käesoleva kirja lisas esitatud tariifikvootide osas kõnealuses lisas esitatud kavandatud kohustuste muudatustega.

4. See kord ei piira GATT 1994 XXVIII artikli alusel läbirääkimis- või konsulteerimisõigusi omavate liidu ja teiste WTO liikmete vahel läbirääkimiste ja konsultatsioonide pidamist Ühendkuningriigi liidust väljaastumise tõttu, nagu on teatatud WTO liikmetele. Kõnealuste läbirääkimiste ja konsultatsioonide tulemusena võib liit kaaluda käesoleva kirja lisas või dokumendis G/SECRET/42/Add.2 esitatud osade ja koguste muutmist. Kui on kavas teha selline muudatus liidu eelnevas tariifikvoodikohustuses, mille üle Hiinal on läbirääkimis- või konsulteerimisõigus, konsulteerib liit Hiinaga, et saavutada enne sellise muudatuse tegemist vastastikku rahuldav tulemus, ilma et see piiraks kummagi poole õigusi, mis tulenevad GATT 1994 XXVIII artiklist.

Lepingu jõustumiseks teatavad liit ja Hiina teineteisele oma riigisiseste menetluste lõpuleviimisest. Liidu puhul saadetakse kirjalik teade Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile. Käesolev leping jõustub viimase teatamise kuupäeval.

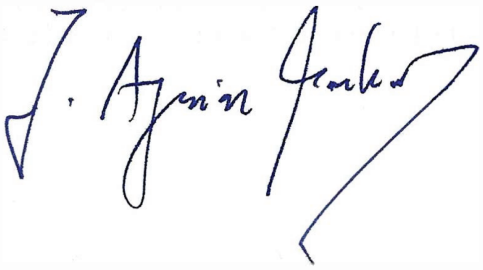
Mul on au teha ettepanek, et käesolev kiri ja Teie valitsuse kinnitus selle kohta kujutaks endast Euroopa Liidu ja Hiina Rahvavabariigi vahelist kirjavahetuse vormis lepingut, sealhulgas GATT 1994 XXVIII artikli lõike 3 punktide a ja b kohaldamiseks. Leping koostatakse kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja hiina keeles, kusjuures kõik nimetatud tekstid on võrdselt autentsed.

Lugupidamisega

Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den
在日内瓦签订

17 -10- 2025

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
代表欧洲联盟



*LISA*

**Euroopa Liidu tariifikvoodid, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki**

| Tariifikvoodi järjekorranumber | Kirjeldus | Ühik | Muud tingimused | Liidu kontsessioon, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki |
|---|---|---|---|---|
| 046 | Küüslauk | tonni | Hiina | 38 098 |
| 047 | Porgand ja naeris, värske või jahutatud | tonni | Erga omnes | 1 244 |
| 051 | Kuivatatud sibul | tonni | Erga omnes | 9 770 |
| 074 | Kooritud riis | tonni | Erga omnes | 7 |
| 080 | Purustatud riis | tonni | Erga omnes | 28 360 |
| 096 | Töödeldud pardi-, hane-, pärlkanaliha, kuumtöödeldud, mis sisaldab kodulinnuliha või rupsi alla 25 % massist | tonni | Muu | 33 |
| 110 | Puuviljamahlad | tonni | Erga omnes | 6 551 |
| 112 | Toiduvalmistised | tonni | Erga omnes | 783 |
| 122 | Muud loomasöödaks kasutatavad valmistised, mis ei sisalda piimatooteid või sisaldavad neid alla 10 % massist | tonni | Erga omnes | 2 700 |
| 013 | Okaspuupuidust vineer, muude lisaaineteta:<br>— mille pind on ringkooritud, kuid muul viisil töötlemata, paksusega üle 8,5 mm, või<br>— lihvitud, paksusega üle 18,5 mm | kuupmeetrites | Erga omnes | 448 500 |

B. *Hiina Rahvavabariigi kiri*

Lugupeetud kirjasaaja

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

„Mul on au viidata läbirääkimistele ja konsultatsioonidele, mis toimusid Euroopa Liidu (edaspidi „liit“) ja Hiina Rahvavabariigi (edaspidi „Hiina“) vahel vastavalt 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) XXVIII artiklile seoses Euroopa Liidu CLXXV loendis sisalduvate tariifikvootide kontsessioonide muutmisega Ühendkuningriigi liidust väljaastumise tõttu, millest teatati WTO liikmetele dokumendis G/SECRET/42/Add.2.

Nende läbirääkimiste tulemusena lepivad Hiina ja liit (edaspidi „liit“) kokku, et läbirääkimised lõpetatakse järgmistel alustel.

1. Ilma et see piiraks tulevasi läbirääkimisi GATT 1994 XXVIII artikli alusel ja üksnes seoses Ühendkuningriigi liidust väljaastumisega, nõustub Hiina põhimõtte ja metoodikaga, mille kohaselt jaotatakse kavandatud koguselised kohustused liidu tariifikvootide kujul, mis hõlmasid ka Ühendkuningriiki, kusjuures liit võtab jaotatud koguse, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki, ja ülejäänud koguse võtab Ühendkuningriik.

2. Nende tariifikvootide osas, mille suhtes Hiinal on läbirääkimis- või konsulteerimisõigused vastavalt GATT 1994 XXVIII artiklile, nõustub Hiina ja on rahul dokumendis G/SECRET/42/Add.2 esitatud tariifikvoodi kavandatavate koguseliste kohustustega, mille liit on võtnud pärast Ühendkuningriigi väljaastumist, kui lõikest 3 ei tulene teisiti.

3. Olenemata lõikest 2 nõustuvad Hiina ja liit käesoleva kirja lisas esitatud tariifikvootide osas kõnealuses lisas esitatud kavandatud kohustuste muudatustega.

4. See kord ei piira GATT 1994 XXVIII artikli alusel läbirääkimis- või konsulteerimisõigusi omavate liidu ja teiste WTO liikmete vahel läbirääkimiste ja konsultatsioonide pidamist Ühendkuningriigi liidust väljaastumise tõttu, nagu on teatatud WTO liikmetele. Nende läbirääkimiste ja konsultatsioonide tulemusena võib liit kaaluda käesoleva kirja lisas või dokumendis G/SECRET/42/Add.2 esitatud osade ja koguste muutmist. Kui on kavas teha selline muudatus liidu eelnevas tariifikvoodikohustuses, mille üle Hiinal on läbirääkimis- või konsulteerimisõigus, konsulteerib liit Hiinaga, et saavutada enne sellise muudatuse tegemist vastastikku rahuldav tulemus, ilma et see piiraks kummagi poole õigusi, mis tulenevad GATT 1994 XXVIII artiklist.

Lepingu jõustumiseks teatavad liit ja Hiina teineteisele oma riigisiseste menetluste lõpuleviimisest. Liidu puhul saadetakse kirjalik teade Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile. Käesolev leping jõustub viimase teatamise kuupäeval.

Mul on au teha ettepanek, et käesolev kiri ja Teie valitsuse kinnitus selle kohta kujutaks endast Euroopa Liidu ja Hiina Rahvavabariigi vahelist kirjavahetuse vormis lepingut, sealhulgas GATT 1994 XXVIII artikli lõike 3 punktide a ja b kohaldamiseks. Leping koostatakse kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja hiina keeles, kusjuures kõik nimetatud tekstid on võrdselt autentsed. “

Mul on au kinnitada, et Hiina valitsus on eespool toodud kirjaga nõus.

在日内瓦签订
Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den

17 -10- 2025

代表中华人民共和国
За Китайската народна република
Por la República Popular China
Za Čínskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Kina
Für die Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
For the People's Republic of China
Pour la République populaire de Chine
Thar ceann Dhaon-Phoblacht na Síne
Za Narodnu Republiku Kinu
Per la Repubblica popolare cinese
Ķīnas Tautas Republikas vārdā –
Kinijos Liaudies Respublikos vardu
A Kínai Népköztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de Volksrepubliek China
W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej
Pela República Popular da China
Pentru Republica Populară Chineză
Za Čínsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Kitajsko
Kiinan kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Kina

*LISA*

**Euroopa Liidu tariifikvoodid, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki**

| Tariifikvoodi järjekorranumber | Kirjeldus | Ühik | Muud tingimused | Liidu kontsessioon, mis ei hõlma enam Ühendkuningriiki |
|---|---|---|---|---|
| 046 | Küüslauk | tonni | Hiina | 38 098 |
| 047 | Porgand ja naeris, värske või jahutatud | tonni | Erga omnes | 1 244 |
| 051 | Kuivatatud sibul | tonni | Erga omnes | 9 770 |
| 074 | Kooritud riis | tonni | Erga omnes | 7 |
| 080 | Purustatud riis | tonni | Erga omnes | 28 360 |
| 096 | Töödeldud pardi-, hane-, pärlkanaliha, kuumtöödeldud, mis sisaldab kodulinnuliha või rupsi alla 25 % massist | tonni | Muu | 33 |
| 110 | Puuviljamahlad | tonni | Erga omnes | 6 551 |
| 112 | Toiduvalmistised | tonni | Erga omnes | 783 |
| 122 | Muud loomasöödaks kasutatavad valmistised, mis ei sisalda piimatooteid või sisaldavad neid alla 10 % massist | tonni | Erga omnes | 2 700 |
| 013 | Okaspuupuidust vineer, muude lisaaineteta:<br>— mille pind on ringkooritud, kuid muul viisil töötlemata, paksusega üle 8,5 mm, või<br>— lihvitud, paksusega üle 18,5 mm | kuupmeetrites | Erga omnes | 448 500 |